



Club de Jardinage Dorval Dorval Garden Club

Société d'horticulture et d'écologie de Dorval
Dorval Horticultural and Ecological Society

January/janvier 2018

EXECUTIVE/EXÉCUTIF

PRESIDENT/PRÉSIDENTE
Lynda Cutler-Walling 514-631-8323

VICE-PRESIDENT/VICE-PRÉSIDENTE
Marguerite Lane

SECRETARY/SECRÉTAIRE
Sandra Gauthier

TREASURER/TRÉSORIER
Marthe Couture

PAST PRESIDENT/EX-PRÉSIDENTE
Marion Kemper 514-631-3549

Directors/Directeurs:

HOSPITALITY/ACCUEIL
Louise Michaud 514-631-5264
May Tsunokawa

WEBMASTER/WEBMESTRE
Frederick Gasoi

TRANSLATION/TRADUCTION
Nina Desnoyers

MEMBERSHIP/INSCRIPTION
Judy Ubani

NEWSLETTER/BULLETIN
PUBLICITY/PUBLICITÉ
Louise Chalmers 514-639-8184

SPEAKERS/CONFÉRENCIERS
Linda Hink 514-631-6649

GARDEN TOURS/ÉCOLOGIE
VISITES DE JARDINS/ÉCOLOGIE
Marguerite Lane 514-631-3046

WEBSITE
dorvalhort.com

UPCOMING EVENTS

January 22 @ 7:30 pm Annual General Meeting, followed by members sharing their stories about battles won and lost against unwanted garden pests. If you have a picture you want to share send it to Rick at dorvalhort@gmail.com and he will project it when you stand up and tell us about your uninvited guest. This is also the time to renew your membership. Cost is \$15 for Dorval residents and \$20 for non-residents. Bring cash or cheque.

February 26 @ 7:30 pm Julie Boudreau, horticulturist and editor of the magazine *Planète jardin* (a truly beautiful magazine) presents: *Flowers and Veggies in the Garden, veggies in the flower beds and flowers in the vegetable garden.* (bilingual)

March 26 @ 7:30 pm, Pat Webster, will present her new and 4th talk to our club called: *The Art of Garden Observation* (in English)

THANK YOU

To all the volunteers who worked for the Wine and Cheese party. You created a lovely occasion for us to socialize with one another and celebrate our common interests. Felicia, you are a marvel of organization. Thank you.

GOT TALENT FOR ADVERTISING?

Consider volunteering to join the Board of Directors. We are looking for someone to take on the responsibility of Publicity.

GOOD OR BAD?

There is no doubt that insects can be very destructive to plants but not all of them. In fact a large percentage of them are either beneficial or harmless. The following photographs are of look-alike bugs. Can you figure out what they are and which are good or bad for our gardens? Answers will be given at the meeting.

ÉVÉNEMENTS À VENIR

22 janvier @ 19h30 Réunion générale annuelle, suivie d'une discussion entre membres sur les batailles gagnées ou perdues contre les pestes de jardin. Si vous avez une photo que vous souhaitez partager, envoyez-la à Rick, dorvalhort@gmail.com et il la projetera lorsque vous nous raconterez votre épopée avec votre intrus. C'est aussi le moment de renouveler votre adhésion. Le coût est de 15\$ pour les résidents de Dorval et de 20\$ pour les non-résidents. Apportez de l'argent ou un chèque.

26 février @ 19h30 Julie Boudreau, horticultrice et rédactrice en chef du magazine *Planète jardin* (un magazine vraiment magnifique), présentera *Fleurs et légumes du potager, les légumes parmi les fleurs et les fleurs au potager* (bilingue).

26 mars @ 19h30 Pat Webster présentera sa 4^e conférence pour notre club, *The Art of Garden Observation* (en anglais)

MERCI

À tous les bénévoles qui ont travaillé pour le Vins et fromages. Nous avons pu socialiser les uns avec les autres et mettre en valeur nos intérêts communs. Felicia, vous êtes une merveille d'organisation. Merci.

VOUS AIMEZ LE MARKETING?

Envisagez de vous joindre au conseil d'administration. Nous cherchons un(e) responsable de la publicité.

ON AIME – ON DÉTESTE

Il ne fait aucun doute que les insectes peuvent être très destructeurs pour les plantes, mais pas tous. En fait, un grand pourcentage d'entre eux sont bénéfiques ou inoffensifs. Les photos suivantes montrent des insectes qui se ressemblent. Pouvez-vous déterminer ce qu'ils sont et ceux qui sont des amis ou ennemis pour nos jardins? Les réponses seront données lors de la réunion.

ABOUT THE CLUB

The Dorval Horticultural and Ecological Society meets on the 4th Monday of every month except May, June, July, August and December, at 7:30 p.m. at the SDCC, 1335 Bord du Lac, Dorval.

Visitors are welcome at regular meetings for a \$5 guest fee. See our website dorvalhort.com for details.

Annual family memberships, \$15 for Dorval residents and \$20 for non-residents, may be obtained at most monthly meetings.

A guest speaker is normally featured at meetings, except in May and November. Special workshops, local garden tours and bus trips are also offered to members. Non-members are welcome on bus trips if space is available.

Membership enables you to obtain discounts at many nurseries. Please join the club and share the joy of gardening!

AU SUJET DU CLUB

Le Club d'Horticulture et d'Écologie de Dorval se réunit le 4^e lundi de chaque mois sauf en mai, juin, juillet, août et décembre, à 19h30 au Centre Communautaire Sarto Desnoyers, 1335 Bord du Lac, Dorval.

Les invités sont les bienvenus aux réunions régulières (5 \$ pour la soirée). Consultez notre site web dorvalhort.com pour les détails.

L'abonnement familial, disponible lors des réunions mensuelles, coûte seulement 15\$ pour les familles résidentes de Dorval et 20\$ pour les autres personnes intéressées. Parmi les activités dont profitent les membres, mentionnons les conférences mensuelles (sauf en mai et novembre), des ateliers, des visites de jardins privés et publics de Dorval et des environs et aussi, des visites par autobus. Priorité aux membres.

Certaines pépinières offrent un rabais aux membres. Joignez-vous à nous et partagez votre plaisir de jardiner!



One feeds on other insects, such as mites, flies, aphids, mosquitoes, and fleas. The other feeds on and damages lettuce, strawberries, dahlias, marigolds, zinnias and roses. They are also unwanted visitors to our homes.

L'un se nourrit d'autres insectes, tels que les acariens, les mouches, les pucerons, les moustiques et les puces. L'autre se nourrit de laitue, fraises, dahlias, soucis, zinnias et roses. Ils sont également des visiteurs indésirables dans nos maisons.



One is a biological control agent for soft-bodied insects such as aphids and scale. The other feeds on the undersides of leaves. A serious infestation can result in leaves that have a lace-like appearance. They also feed on and destroy plant stems and pods.

L'un est un agent de lutte biologique contre les insectes à corps mou, comme les pucerons et les cochenilles. L'autre se nourrit du dessous des feuilles. Une infestation grave peut entraîner des feuilles qui ont un aspect de dentelle. Ils se nourrissent des tiges et gousses des plantes.



One consumes mealybugs, scale and aphids. The other damages plants by sucking liquids out of them, especially tender new growth. The damage causes leaves to turn yellow and fall off. It can also attack fruits, vegetables and flower buds, causing them to prematurely drop off.

L'un consomme des cochenilles et des pucerons. L'autre endommage les plantes en leur soutirant des liquides, en particulier d'une nouvelle pousse tendre. Les dégâts font jaunir les feuilles, qui tombent. Il peut également attaquer les fruits, légumes et boutons floraux, les faisant tomber prématurément.



One feeds on mites, insect eggs, whiteflies, small caterpillars and caterpillar eggs, small insects such as pink bollworm and cabbage loopers and fleahoppers. The other disfigures lawns by killing patches of grass.

L'un se nourrit d'acariens, d'œufs d'insectes, d'aleurodes, de petites chenilles et d'œufs de chenilles, de petits insectes tels que des larves de vers de la capsule et du chou rose et des puces. L'autre défigure et tue les pelouses par plaques.